

**Coproduction Comme sur des roulettes  
Jeunesses Musicales de France avec le soutien de la Sacem  
Figure au catalogue JMF 2011/2012 puis 2012/2013  
avec plus de 100 représentations**



# Le pépin du jardin

« Chansons traditionnelles normandes à notre sauce... »

**création septembre 2011**

spectacle musical pour tout public à partir de 6 ans



Avec

**Annette Banneville**, voix, loop, clavier, cloches harmoniques, accordéon

**Denis Monjanel**, voix, loop, percussions, guitare, scie musicale, nickel harpa

Conseil artistique et regard avisé **Olivier Prou**

**Comment interpréter aujourd'hui des chants populaires de Normandie ?  
Restituer ses thèmes : fête de la moisson, amourette sous les pommiers,  
canard d'argent sur l'étang, mais aussi retour du conscrit ou mariage  
malheureux ?**

**Comment s'approprier ces anciennes mélodies et histoires qui ont gardé  
tout leur pouvoir de séduction, afin de les donner à un public du XXI<sup>e</sup>  
siècle, avec toute l'intensité et la diversité de registres qu'elles  
contiennent ?**

C'est pour répondre à ces questions que nous nous sommes lancés dans cette étrange et exaltante entreprise.

Nous avons soumis ces chansons fraîches et drôles, sensibles, poignantes parfois, au traitement de sonorités actuelles : utilisation de loop (pour superposer des phrases vocales en boucles), d'effets, de rythmiques et d'instruments décalés : nickel harpa, cloches harmoniques, scie musicale...

Bref, selon une recette élaborée depuis de longues années, nous avons mis ce répertoire à la sauce Banneville-Monjanel afin de composer un univers impertinent, fascinant, étonnant, détonnant et... normand !



## Le pépin du jardin — Le déclic

Il y a quelques années, en farfouillant dans les vieux vinyles de mes parents, je mets la main sur une antiquité, format « 33 standard ».

Sur la pochette, une foule de normands endimanchés qui dansent, avec coiffes amidonnées et blouses bleues, foulard ou châle autour du cou. Au premier plan un couple se regarde du coin de l'œil.

Je me souviens d'un coup !

C'est un vieux disque qui craque, je reconnais tous les airs, et les paroles me montent toutes seules aux lèvres. Drôle d'impression que celle de découvrir le sens de mots que je prononçais phonétiquement étant enfant... *La rose au Boué, Ah ! m'n'efant...*

Je chantais ces chansons avec le disque. Je les ai aimées et gardées dans un coin.

Elles étaient là, toutes ces années, elles se sont fait une place dans mon bagage musical, peut-être un peu à l'étroit entre les impressionnistes français, le jazz multiforme, les musiques arabes ou indiennes et toutes celles que j'ai écoutées et expérimentées.

Voilà qu'elles refont surface et se proposent à moi avec une belle évidence.

Née en Normandie, je suis heureuse de chanter ce répertoire qui me relie à ce que je suis au plus profond.

Annette Banneville - juin 2010

## Le pépin du jardin — La musique

Pour ce projet, l'enjeu a été de trouver un éclairage qui nous appartienne, une ouverture et une cohérence dans le choix des sonorités et des partis pris d'arrangements en correspondance avec nos parcours artistiques, nos pratiques musicales actuelles. Le plus délicat et le plus important à nos yeux a été d'aborder ce répertoire en mettant à distance les connotations « folkloriques », de chercher à le faire sonner autrement, y compris en tentant des expériences un peu extrêmes voire extrémistes ! Finalement, il nous a paru là aussi logique de revenir à nos sources. Ainsi, et en accord avec l'esprit de ces chansons, nous avons opté, en parallèle à un instrumentarium hétéroclite, pour une dominante voix et percussions.

Tout au long de ce processus, nous avons toujours travaillé avec un constant sentiment de gratitude et de respect à la fois envers les versions des anciens, les collecteurs patients et passionnés qui les ont enregistrés, et les musiciens qui comme nous ont tenté l'expérience et nous ont ouvert des chemins.

C'est pourquoi il nous a semblé important de retrouver leur trace, par leurs voix qui sont incorporées à nos arrangements, permettant des incursions surprenantes dans d'autres esthétiques musicales, d'autres temporalités (et même d'autres espaces : la cuisine de Léon Augrain dans sa version de *La belle est au jardin d'amour...*), et apportant une dimension humaine à laquelle nous tenons.

## Le pépin du jardin — Extraits

### La belle est au jardin d'amour

La belle est au jardin d'amour  
C'est pour y passer la semaine  
Son père la cherche partout  
Et son amant est bien en peine

Il fait la demande au berger  
S'il l'avait vue, qu'il nous l'enseigne  
Berger, berger, n'as-tu point vu  
Passer ici la beauté même ?

### Les Métamorphoses

J'ai fait une maîtresse, y a pas longtemps  
J'irai la voir dimanche, sans plus tarder  
J'irai la voir dimanche par amitié

Ah ! Si tu te fais rose, rosier blanc  
Je m'ferai jardinier, pour te cueillir  
Je cueillerai la belle par amitié

Ah ! Si tu viens dimanche par amitié  
Moi je me ferai rose au rosier blanc  
Et tu n'auras de moi aucun agrément

Si tu t'fais jardinier pour me cueillir  
Je me ferai perdrix, perdrix volante  
Et tu n'auras de moi aucun agrément

### Le pépin du jardin

Dans le jardin de ma tante il y avait un pépin  
Dans le jardin de ma tante il y avait un pépin (répondre)  
C'était le pépin du jardin  
C'était grâce à ma tante

De ce pépin il est venu une branche  
De ce pépin il est venu une branche (répondre)

C'était la branche du pépin du jardin  
C'était grâce à ma tante

De cette branche il est venu un bouton  
De cette branche il est venu un bouton (répondre)  
C'était le bouton de la branche du pépin du jardin  
C'était grâce à ma tante

De ce bouton il est venu une fleur...

### **Le corselet (où est allée ma bien-aimée)**

Où est allée ma bien-aimée  
Où est allée ma bien-aimée  
Elle est là-haut, dedans la lande  
Quand je la vois, je me contente

Par un matin j' m'en vais la voir  
C'est pour lui dire au revoir  
Adieu la belle, je m'en vais  
J' m'en vais faire un tour en Islande

Plutôt la montagne sans vallon  
Et la rivière sans poisson  
Et le printemps sans violette  
Que de mentir à ma maîtresse

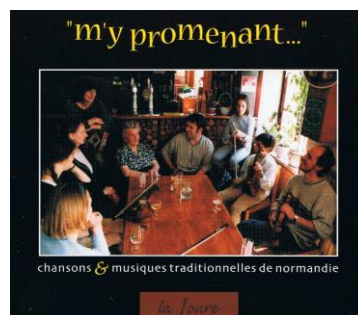
### **Infos pratiques**

Age : tout public à partir de 6 ans  
Durée : 50 minutes  
Jauge : 250 spectateurs maximum

Un **dossier pédagogique** contenant une proposition détaillée d'**ateliers avec des classes** est à disposition sur demande.

### **Remerciements et sources**

Yvon Davy et Etienne Lagrange de l'association La Loure – Musiques et Traditions orales de Normandie ([www.laloure.org](http://www.laloure.org))  
Nadège Queuniet et Pierre Boissel, musiciens et collecteurs  
Les groupes Philomène, Ofni, Malicorne, Le Poème Harmonique de Vincent Dumestre, Jean-François Dutertre...





## Parcours

### Annette Banneville

Ses années de formations sont celles d'une touche à tout : danse, théâtre, dessin, musique (formation musicale, harmonie et chant CNR Caen et Aubervilliers). Finalement, après des études littéraires (licence), elle choisit la musique (DEM jazz), chante du jazz (avec **Mino Cinelu**, tournée mai 2001/Jazz sous les Pommiers, **Flavio Boltro**, **Daniel Humair**, **Pierre Michelot**, **Maurice Vander**, **Hein Van De Geyn...**) et multiplie les expériences : sextet vocal **Cas 6**, **Petit Marcelot** (11 musiciens, jazz et musique trad. normande), trio avec **David Patrois** (vibraphone), **Quartet Voyageur** (concerts-rencontres en Roumanie, Qatar, Soudan, Libye...).

Elle est interprète et compositrice pour l'**Estrad'théâtre** : **Et maintenant j'ai grandi**, (commande du Conseil Général de la Manche pour l'anniversaire de la mort de J. Prévert, octobre 2000) et **Comme des Bêtes** (Jazz sous les Pommiers 2000, Avignon 2001). Elle chante aux côtés d'**Eric de Dadelsen** dans **Moon of Alabama**, cabaret musical autour de compositions de Bertold Brecht/Kurt Weill (le Préau, juin 2004).

Depuis 1999, elle collabore avec la compagnie **Papaq** installée à Caen. Elle est auteure, co-compositeur et interprète de 3 spectacles jeune public : **Le Roi Coléoptère** en 2000 (plus de 200 représentations, Avignon Off en 2001), **Le jour de la lune** en 2002 (spectacle et cd plébiscités : 250 représentations, cd 4 f Télérama, prix jmf-Adami-Mino 2003, coup de cœur Académie Charles Cros 2004), et **Monsieur Filoche** en 2004 (100 représentations, 3 saisons de tournée CCAS, cd prix jmf-Adami-Mino 2007, coup de cœur Académie Charles Cros 2007). Toujours avec Papaq, elle compose pour **L'Enfant sans nom** (2005).

En 2009, elle crée : **Rex a des ennuis** avec sa propre compagnie **Comme sur des roulettes** (près de 50 représentations, Festi'Val de Marne, sélection Francos Juniors juillet 2010, Chorus Hauts-de-Seine 2011).

Une nouvelle création : **Sans mes chaussettes / Peurs d'enfance**, portraits chantés sur le thème des peurs d'enfance, en duo avec **Denis Monjanel** est présentée en février 2011 (CD mai 2011 distribué par l'Autre Distribution coup de cœur Académie Charles Cros 2011). Ces deux premiers spectacles sont mis en scène par **Olivier Prou**.

Egalement en tournée : une coproduction avec les Jeunesses Musicales de France : **Le pépin du jardin** (2011-2012 et 2012-2013, plus de 100 représentations).

Dans le cadre d'une série « Miniconcerts » pour le conservatoire de Caen, participe en tant qu'auteure et récitante à la création **L'enfant et le souffle, voyage initiatique au pays du jazz et de l'improvisation**, aux côtés des enseignants du département jazz (printemps 2011).



## Denis Monjanel

Autodidacte, multi-instrumentiste et comédien, il débute dans les années 1979/80 en exerçant ses tympanes sur l'approche polyrythmique des percussions africaines avec le burkinabé **Adama Dramé** et des percussions latines avec le conguro portoricain **Daniel Maldonado**.

En 1991 il entre aux **Percussions de Nantes** (direction G.Hiéronimus) et intègre l'**Open Jazz Nantes Cie** sous la direction de **Bertrand Renaudin**.

En 1992, il intègre la cie **Papaq percussions** aux côtés d'**Emmanuel Ricard, Jean-Benoît Culot,** et **Franck Enouf** pour **Aventure Publique** (plus de 100 concerts, Europe et Etats-Unis, invités **Dave Liebman, Hein Van de Geyn, Laurent Dehors...**).

C'est sur Aventure Publique qu'a lieu la rencontre avec Annette Banneville.

**Papaq percussions** devient **Papaq cie**. S'engage alors un travail de création à destination du jeune public mis en scène par Annick Augis : **Le Roi Coléoptère, Le Jour de la lune, Monsieur Filoche, L'Enfant sans nom** (d'après P Raullet, coup de cœur Mino 2009), **L'Ebloui** (d'après J Jouanneau).

En parallèle, il se forme au métier d'acteur avec plusieurs compagnies dans sa région du Mans, ainsi qu'avec **Ludwig Flashen** (théâtre laboratoire Grotowsky) et **Monika Pagneux** (directrice du mouvement chez Peter brook).

Il participe en tant que comédien et/ou musicien compositeur aux créations suivantes :

- avec le **Théâtre de l'Enfumeraie** (mise en scène **Pascal Larue**)

**Les Fils des nuages** de JMG Le Clézio, 1986, **Mère courage** de Bertolt Brecht, 1992, **L'amour assiégé** de Pascal Larue, 1997, **L'amour médecin, médecin malgré lui** de Molière, 1998, adaptation et mise en scène **Annick Augis**.

- avec **NBA Spectacles**

**La chanson de Roland**, 1989, **L'héritier de Village de Marivaux**, 1994, **Moi, Louis Simon**, - 1996, **Ajax** de Sophocle, 1999, **Une laborieuse entreprise** de Hanokh Levin, 2009 (mise en scène **Pierre Sarzaqk**)

**Les Orphelins de la République** de Didier Bardoux, 2007, mise en scène **Ximun Fux Thuyas, revolvers et langues de chat**, de Didier Bardoux, 2011, mise en scène de **Simon Le Moulllec**.

- avec la cie **AIRCT** (mise en scène **Habib Naguemouchie**)

**Le songe d'une nuit d'été** de W Shakespeare, 1995, **La Fête Virile** de F Gallaire, 1996

Par ailleurs, il réalise des créations sonores dans des domaines tels que lectures, nouveau cirque, danse contemporaine, avec la cie **Prospero**, la cie **Lezartikal** (**Une goutte de Vertige 2010**), la cie **Zutano Bazar** (**Voyages 2009, Sikulé 2012**, chorégraphies **Florence Loison**, tournée Sénégal et Burkina Faso), ciné concert **La Mouche** de David Kronenberg (Production TERIAKI / Graine d'images 2012)...

## Olivier Prou

Auteur, metteur en scène, il débute sa formation par l'étude du violon, puis se tourne vers la chanson et le jazz vocal au milieu des années 80. Elève du CIM (**Christiane Legrand**), il fonde en 1990 le sextet vocal **Cas 6**, pour lequel il écrit de nombreux textes (tournées centres culturels et théâtres : Café de la Danse, Théâtre Dunois, Passage du Nord-Ouest..., JMF, CCAS, cd en 1997).

En 2005, dans le cadre de l'année du Brésil, il est l'auteur de **Bahia de Bretagne**, conte musical dont il co-réalise le cd (Grand Prix de l'Académie Charles Cros en 2005). Un livre illustré par **Geneviève Marot** paraît également aux éditions Le petit Phare.

Il fonde la **Cie Non-Pas-Bonjour !** qui crée sur scène un autre conte musical jeune public, **L'arbre sans lumières**, sur des compositions de **Benoît Urbain**. Le spectacle voit le jour au Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez dans le cadre du Festi'Val de Marne. Il co-réalise également une version discographique de **L'arbre sans lumières**, parue en février 2007.

Il a également écrit deux autres contes, **Le soleil disparu** et **Le géant égoïste** (d'après Oscar Wilde), enregistrés par **Bernard Giraudeau** et **Enzo Enzo** (cd **Noël en famille**, 2007 chez Naïve), le livret des **Trois Petits Cochons** (2009, Naïve), ainsi que les dialogues du cd **Comédies musicales pour petites oreilles** enregistrés par **Sophie Forte** (2010, Naïve).

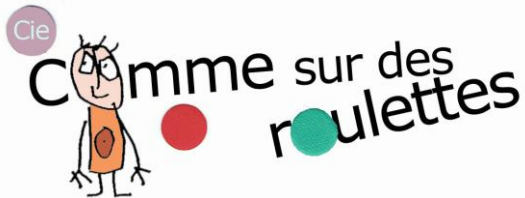
Ces dernières années, il a réalisé la mise en scène des concerts de plusieurs chanteurs ou groupes : **Dikès** à l'Européen (2001), **Laurent Madiot** (2002/2003), **WaB** (2004), **Tom Poisson** (2004), **La Blanche** (2004), **Lilicub** (2005), **Charlotte etc...** (2006), **Vérone** (2010).

Il travaille régulièrement à la réalisation scénique de spectacles musicaux pour les JMF : **Duo Cordes et Ames, Safari, Babar** (de Francis Poulenc), **Badila, Boîte Noire et Bâton d'Argent, Une, deux, trois Chérid** (Festival Musik'elles et Mino 2007), **Travailler c'est trop dur ?, Quintet Cassiopée, The Nino's chantent Nino Ferrer** (Festival Mino et Festival de Marne 2009), **Duo Maderas, Tamandua...**

Par ailleurs, il assure la direction musicale de plusieurs groupes vocaux (**Le Quartet Buccal, les Sea Girls, les Mouettes...**) Il a également assuré la direction vocale des deux derniers spectacles de la **Troupe du Phénix** : **Splendeur et mort de Joachim Murieta** (2004), et **Le Petit Monde de Georges Brassens** (2001), dont il a réalisé le disque (ULM/Universal/2001).

Il collabore avec la cie **Comme sur des roulettes** et met en scène ses deux premières créations : **Rex a des ennuis**, et **Sans mes chaussettes / Peurs d'enfance**.

## Pour nous contacter



Diffusion : Annette Banneville  
06 80 65 88 67  
[contact@commesurdesroulettes.net](mailto:contact@commesurdesroulettes.net)

Administration : Julie Tillard – Le Marchepied  
02 31 44 25 92  
[julie.tillard@lemarchepied.com](mailto:julie.tillard@lemarchepied.com)

site internet :  
[www.commesurdesroulettes.net](http://www.commesurdesroulettes.net)